

INDICE

Presentazione di <i>Giorgio Ziffer</i>	VII
Introduzione	IX
I. La fortuna dell'opera di Cesare Beccaria in Russia	
1. Le traduzioni in lingua russa. Per un panorama descrittivo	XV
2. Gli studi esistenti. Un'analisi critica	XXXIII
3. Questioni di storia della tradizione: Beccaria o Morellet?	LIX
II. La traduzione di Michail M. Ščerbatov	
1. Il principe Michail M. Ščerbatov. Una figura scomoda	LXXV
2. Descrizione del manoscritto, questioni di critica del testo, fonti	LXXXIX
3. Un esempio di prosa settecentesca. Considerazioni sulla lingua della traduzione di Ščerbatov	CXLIII
3.1. Termini propri del linguaggio filosofico-politico	CL
3.2. Termini propri del linguaggio giuridico	CLXXX
3.3. Forestierismi	CXCIX
3.4. Calchi	CCVI
3.5. Indice dei termini notevoli	CCVIII
Appendici	
I. Russia ma non solo: l'opera nelle altre lingue slave	CCXVII
II. La lingua della traduzione di Michail M. Ščerbatov: tabelle morfologiche	CCXXIII
Bibliografia	CCXXXIII
Edizione del testo	
О преступленіяхъ и наказаніяхъ	2
Объясненіе на книгу о преступленіяхъ и наказаніяхъ Г(оспо)д(и)номъ волгеромъ	142
Nota al testo	215